

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

110

PUERTA GRANDE

Maestro ARGELIA A. ENCALADA Escuela N° 380

Fojas 13

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Folklore Argentino

Escuela Nacional N.º 380

Puerta Grande

1912

# Pollore Argentino

2

Localidad . . . . . Puerta Grande  
Escuela . . . . . Nacional N.º 380  
Nombre del Director que la remite . . . . . Angelia A. Escalada  
Nombre de la persona que la usó . . . . . Andrea de Gomez  
Edad de esta persona . . . . . 35 años  
Si el muerto sabe que la comen otras personas . . . . . Si  
Otros datos . . . . .

## Supersticiones:

380 Me cuenta la Sr. Andrea de Gomez, que en un lugar llamado "Lustito" de Depto. Hond. Dep. Yaguajay, existia un Sr. conocido con el nombre de "Don Roque", caracterizado y distinguido por que tenia dinero.

Como hubo "buen año", vendió mulas a precios buenos, de modo que Don Roque, tenia dinero. Esta noticia fué divulgada por toda la poblacion. En esa circunstancia llega un hombre desconocido, y como se interioriza de tan buena noticia, esperó la noche para ir a casa de Don Roque.

Una vez que el "individuo" forastero, vio que llego la hora que el deseaba, avanzó la casa munido de unos lazos y puntales.

Dice le intencion a Don Roque avisara donde tenia el dinero, y como este se negara avisarle, ato al cuello del infortunado los lazos, lo suspendió de los tirantes de la casa, y luego ahorcado en esta forma, lo acometió la primera lada. Una vez muerto tan alborozadamente "Don Roque" lo acató en la cama, fapánalo con las "cobijas", para simular que dormia.

El cadaver fué encontrado a los 3 ó 4 dias en es.

tado de descomposición.

La casa desmantelada y abandonada de Don Roque, (que vivía solo) era el teatro de la necedad. Leuentan que se sienten ruidos, que lo ven a él sentado en el corredor de la casa. Fue ven en la cama que lo acostaron despues de matarlo, muchos huesos de todos colores, velas y gente, pero que una vez, que algun "corajudo" va hasta la pieza donde sucedió el hecho, nada encuentra - y sacan ellos, los paisanos, como consecuencia lógica, que la almas de "Don Roque" anda padeciendo, porque no la velaron.

## II

En el lugar denominado "El Uchar", Depto Jimenez, cuenta el Sr. Don Juan Antonio Diaz de 60 años de edad, que de noche, se ven unas luces que se levantan, y que andan de un lado a otro, asegurando que para eso, porque bajo de tierra hay dinero.

Sobre el mismo tema, afirma la Srta. Florina de Diaz de 50 años de edad, que parecen esas luces, porque anteriormente existía en "El Uchar" dos hermanos extranjeros: que andando mal en sus negocios tuvieron una vez una pelea, en de recurrieron a las armas, con tan mala suerte, que el mayor asesina al menor, y luego se mata el criminal.

Dice la Srta, que esas luces son las almas de los "desgraciados", que no encuentran sepultura, porque Dios no recibe en su santo reino a bandidos como estos, y que esas almas tienen que andar errantes, hasta que el Diablo, disponga de ellas, llevándolas consigo, al reino del Diablo.

## III

Cuenta la Srta. María de Rodríguez, que por esta población "Puerta Grande" de Jimenez, cuando muere una Srta. "mayor", se le tiene que sacar los tacos a los zapatos, para que el alma de la difunta, no "taquee", fuerte, ni haga bulla en los tacos, para que el alma, ande despacito, como por el aire.

Además, se prepara todo cañavero en mortaja, que consiste en un manto blanco de bramante, bien largo, en una gorrita del mismo género. Dice que Dios, en esta indumentaria que es blanca como la inocencia, perdona los pecados del muerto y luego lo recibe, abriendo la puerta del cielo, pero para que el difunto, ~~se vaya~~ en todo lo requirido del caso, una vez amor-tajado, se lo vela en el patio de la casa.

Mirando para lado del cementerio - se le reza varios rosarios, y luego cuando viene el "alba grande", se le canta los versos de los alabanzas, (que van a continuación) canto que le entonan todos los vecinos como dios y parientes del muerto, cuando ya se aproxima la hora que lo deben llevar a enterrarlo. Durante el velorio, come a todo el vino, la gimelra, la caña pura, y los paisanos tomgu, para tener coraje y fuerza para acompañar los versos -

#### IV.

He presenciado, puedo asegurarme, muy impresionada, la usanza como sepultan por estos lugares a un angelito, como llaman los de la poblacion a un niño.

Hubo un niño que falleció con fiebre, hijo de la Sr. Dolores A. de Paz, y del Sr. Carlos Paz.

Los dolientes y deudos stos vecinos, mandaron un curioso expediente a la estación más próxima "Cayo Hondo" a comprar papeles de cedas de colores alegres, y todos los demás elementos indispensables para un acto de esta naturaleza.

Cuando hubieron llegado los papeles de ceda, empezaron la labor muchos muchachos, que consistía en la fabricación de flores. Hechos los flores, prepararon la capilla. Consistía esta en una mesa chica, completamente tapada por una sábana blanca bien planchada.

Colocaron sobre ella el cajoncito con el niño dentro, al que arreglaron profusamente con las flores hechas por ellos mismos.

Una vez que ya está preparada la capilla, disponen con el conde de la casa de tal forma, que la mesa del muertito quedara en el centro, y las sillas al lado.

Una noticia de estas, de muertos, se espore en un momento por las poblaciones vecinas, así poro, y se vienen los caballos que vienen con los muertos en cantidad, las muchachas muy bien preparadas de trajes planchados de celos fuertes, y de echarpes de seda, atados la cabeza, y los jóvenes bien ataviados de pañuelo al cuello, orgullosamente encillados sus caballos, y ellos de espuelas de plata y de botas altas que les vienen hasta la rodilla.

Cuando hubieren concurrido mucha gente, empieza el baile, con una música rítmica, de bombo y guitarra.

La primera que inició el baile, fue de la muerte del niño muertito, Doña Dolores, con el padrino del niño. Bailó la Doña Chacarrera, y al concluir del trajo del padrino llegaron hasta el cajón del niño, y la Doña, depositó un beso en la frente del hijo. y el baile continuó.

Dicen que la madre tiene que bailar primero porque solo así el "angelito" va al cielo.

En el transcurso del baile, se servía mate, vino, ginebra y todo es alegría y contento.

Opinan ellos que a un niño inocente que muere, no hay que velarlo, porque no tiene culpas que muy al contrario hay que bailar mucho, porque Dios recibe con música a los ángeles.

Y para que vaya con más razón al cielo el angelito, la concurrencia le canta, el canto este que copio al pie:

## Alabanzas

Para cantar este verso  
Primero rezo el bendito  
Para que no lloro tanto  
La madre de este angelito

---

Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en la mano  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por tus hermanos

---

Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en la frente  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por tus parientes

---

Angelito de mi vida  
Llorando gotas de vino  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por tus padrinos

---



V  
 Me cuenta la Srta. Carlomina de Caejas, viuda, de 45 años, domiciliada en "Puerta Grande", que cuando murió su esposo, durante las 4 noches, tuvo ella de precaución de colocarle un vaso lleno de agua sobre la mesa, porque el espíritu su causado de tanto andar, venía a la casa a tomar agua.

Ma's, una noche, suprimió la Srta. razón por la cual no puso agua como de costumbre.

Entonces aiente tarde la noche, la voz de su esposo que la habla del nombre.

Me levanté "piro" y llorando (me dice) se levantó de la cama y llevó el vaso de agua, prendió una vela al trasto de su devoción y oró, oró mucho, porque ella no quería que el alma de su esposo, que en vida fue tan bueno, anduviera padeciendo.

Al otro día, avisó a su comadre, bien temprano, y se "convindan" los dos para ir al cementerio, donde rezaron tres rosarios, y taparon la humita de la tumba donde le pusieron velas, y cuando quisieron ir, las dos arrojaron dos puñados de tierra, sobre la tumba, para que viera el alma del esposo que ellas no lo olvidan, que el hecho de no ponerle agua esa noche, fue un olvido sin intención.

## VI

Una noche voy de visita a casa de los esposos Rodolfo Caejas y Matilde A. de Campos, viejecitos de 80 y 74 años respectivamente domiciliados en "la Cañada". Dep. Jimenez.

Me clavó la atención, que antes de dormir por la noche, tuviesen estos el cuidado

de inclinarnos a todos los riellos de la casa.

Les interrogo ¿porque colocan así los riellos Uds? a lo que me respondieron-

- Para evitar que el diablo se siente en ellas de noche-

Si las dejamos derechos, viene el diablo, se sienta en ellas a descansar, y luego se va de nosotros-

## VI

Me cuenta la Srta Natividad R. de Lobo, de 38 años de edad, domiciliada en "Pampa Pzo. Dep Jimenez, que los truenos y relámpagos, son penas inquietas que Dios está echado, y es cuando hay que tener el cuidado de no cantar, ni bailar, ni demostrarse alegre, porque puede caer el rayo y matar al que no respeta esta ira.

## VII

Don Srta María Gallo de 24 años de edad, domiciliada en "Bitaca" Dep Jimenez, ha practicado una curación de contumbe de ellos. Como le pareciera un grano en el párpado del ojo izquierdo, se levantó bien temprano - y se presuntó con el ojo enfermo bien vendado y con la siguiente ceremonia saludó muy atentamente al mortero de la casa-

"Buen día Señor mortero, aquí le traigo un voluelo para su comuelo"

y crecen que al día siguiente desaparece o por lo menos se cura el grano del ojo, después de cumplir en esta forma con el mortero.

Localidad . . . . . Puerta Grande.  
 Escuela . . . . . Tacuinab N° 380  
 Nombre del Director que remite . . . . . Angelita A. Eucalada  
 Nombre de la persona que la usará . . . . . Ambrósio Lencina  
 Edad de la persona . . . . . 95 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas . . . . . Sí  
 Otros datos . . . . .

Folklore Argentino  
 Vidalita Criolla

Cantemos la vidalita  
 Sea vidalita cantemos  
 A la gente de esta casa  
 Cantando divertiremos.

No quieren cantar conmigo  
 Reparando mi pobreza  
 Saben que la suavicha cae,  
 En la más alta nobleza.

Cantem, cantem, compañeros  
 De quien están recelando  
 No son más que una apariencia  
 Sombras que andan caminando

Dicen que el amor es constante  
 Le pagan en menos precio  
 Eso ha sabido mi amor  
 Ya no es constante por eso.

Cantemos la vidalita  
 Sea vidalita cantemos  
 A la gente de esta casa  
 Cantando divertiremos.

## Vidalita del paso.

Taurus a formar un cuadro  
Como formar una guerra  
Cada copla que han de "hechar"  
"Pa" que componga la rueda

Tuy a cantar que soy a hacer  
Que estoy haciéndolo de balde  
Porque en varias ocasiones  
Hombre cobardo no vale

Taurus a formar un cuadro  
Como formar una guerra,  
Taurus, vauros, machachada  
Taurus con la ala bajada

## Vidalita triste.

Para que quieras la vida  
Si cada día la lloro  
Si otro dichoso merece  
Gozar la prenda que adoro

Triste me "pilla" la tarde  
De la noche con gran dolor  
Suspirando que amanezco  
Llorando que nace el sol

Peajimias son las que almuerzo  
A medio día un dolor  
Queriendo un triste suspiro  
En una ausencia de amor.

Localidad . . . . . Cuenta Grande  
 Escuela . . . . . Nacional N.º 38  
 Nombre del Director que la remite . . . . . Angelita A. Escalada  
 Nombre de la persona que la mandó . . . . . Anastacia Gomez  
 Edad de la persona . . . . . 75 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas . . . . . Si  
 Otros datos . . . . .

Folklore Argentino

Relaciones

Hay lenguas como maraja  
 filozofas pero no cuentan  
 su amor de vidas ajenas  
 Es no sé que les importa

Vidita te "habray" querer  
 Pero con mucha adreventucia  
 Para que no hables a nadie  
 Sin tener de mi licencia

En me dices que me quieres  
 Y andas finjiendo dolor  
 Apariencias (que me quieres  
 Y no me tienes amor.

A la hojita de algarrobo  
 No la ditan en el motor  
 Le lo sabe a la cabeza  
 Lo mismo que el pambero

Cuando me pongo a cantar  
 No tengo cuando acabar  
 Como enrejero cantando  
 Las coplas me van botando  
 Como agua de un manantial.

A mi no me duelan penas  
Mientras tenga el buen cuerpo sano  
Tenga el sol en el verano  
Y la escarcha en el invierno  
Esta es la suerte maldita  
¿Porque afligirlo a un cristiano?

Yo soy gaucho, entuéndalo  
Como mi lengua lo explica  
Para mí la tierra es chica  
Al pudiera ser mayor  
ni la ribera me pica  
ni quema mi frente el sol.

Yo soy como la culebra  
que por "onde" quita sus anastros  
Medio la "pobladura"  
camino y no deja rastro.

Noche obscura y tenebrosa  
Atruido el jefe camina  
Aquel que queriendo irse  
A todo se determina

Con su "pernicio" se vive  
Lo bueno hecharé a perder  
"Pa' que tengan el trabajo  
De volver a componer

Quien ha dicho que mi muerte  
Cuando i estado perdido  
Cual ha sido ese doliente  
Que de mi muerte ha sentido

Tu eras la que decías  
Que nunca me abridarías

Heos hallado quinto guerra  
 Ya no me quieres a mí.

Te acuerdas cuando pinte  
 tus manos sobre las mías  
 y llorando me dijiste  
 Que nunca me olvidarías

Hay te mando un papelito  
 escrito con letras verdes  
 Cada vez que veas aquello  
 Inspira, y de mí te acuerdas

De lejos te estoy mirando  
 cara a cara, frente a frente  
 y no te puedo decir  
 lo que mi corazón siente

Eso que me estas diciendo  
 Lo siento me estas vendiendo  
 Anímate la verdad  
 No me hagas "chusquiar" mintiendo

Adorame con tus alas  
 Como la gallina al huevo  
 Olvidate de cosas paradas  
 y volvenme a querer de nuevo

De la pavena se hace la flor  
 y de la flor se hace la tuna  
 y quierame a mí solo  
 Si quiere tener fortuna

Clavijita de arpa vieja  
 Cajita de cucaracha  
 A vos ya te pasó el tiempo  
 Deja pa' las muchachas.

Estrellita chilindrona  
Que alumbra jueros y ciernes  
My morenita quereme  
No tengo quien me gobierne

Cuando sali de Panna  
Tuhi la cara llorando  
Adios, herrecita mia  
Que lejos te vas quedando

Para cantar nacio el ave  
Para el perfume la flor  
Para reir a la alegria  
Para amar el corazon-

La naranja nacio verde  
Y el tiempo la maduro  
Mi corazon nacio libre  
Y el tiempo lo cautivo.

Esa nina que baila  
Baila en ayunas  
Pelou una gallina  
Dente las plumas

Tanuelo colorado,  
Color de autojo  
Donde estara mi negro  
Blanqueando el ojo.

Gala-Gala

Gala, gala, pulpero  
Chuma soltero  
Ampata cajonero  
Gitalo flautero-



Localidad . . . . . Puerta Grande  
 Escuela . . . . . Nacional N.º 380  
 Nombre del director que la cuenta . . . . . Angélica A. Eucalada  
 Nombre de la persona que la usó . . . . . Mercedes Lavaterra  
 Edad de la persona . . . . . 26 años  
 Si el maestro sabe que otras personas la conocen . . . . . Sí  
 Otros datos . . . . .

"Pollos Argentinos"  
 "Canción Polvoraes"

"Los aires."

Para que me dijiste  
 Que ibas a venir,  
 Con las puertas abiertas  
 Me has hecho dormir.

Si vos fueras parte verde  
 Yo fuera maucarrón  
 Me moriría de hambre  
 Por no darte un mordizcón.

Los gallos cantan de noche  
 Yo canto al amanecer  
 Ellos cantan porque saben  
 Yo canto por aprender.

La gallina cuando canta  
 Sienta que ha puesto el huevo  
 Así con estas mujeres  
 Cuando tienen amor nuevo

La mujer que anda queriendo  
 De la suadra es conocido  
 De la nariz "hay" sudar  
 Como mula kaurjuaminor.

Lea mujer que quiere a un viejo  
¿Qué será su pensamiento?  
Haga de cuenta que abraza  
Un quebracho carcaniento.

Un viejo quiere a un viejo  
Después me solía pesar  
En medio de tanta gente  
Me solía querer besar

ayer pare por tu casa  
Éc de lavando los platos  
Tú un humo parado en la puerta  
Me pareció tu retrato

## Lea firmeza

Que me mandarte decir  
Que te amara con firmeza  
Que nadie está obligado  
Ha pagar correspondencia

Darás una vuelta, con tu compañera  
Con la delantera, con la trasera  
Con ese cortado, con ese otro lado  
Con ese modito, ponle el corcito  
Con ese sentido, ponle el oído  
Y con que correspondo, con la manual hombre  
Retírate un paso, dale un abrazo  
Otro poquito, dale un besito  
Ay, no, no, no, tengo vergüenza  
Espéte la cara te doy licencia

## El Escondido

Sali, sali escondido, sali que te quiero ver  
 Aunque las nubes te ~~se~~ tapen, sali si sabes querer.  
 Cuando sali de mi casa todos lloraron por mi  
 Las piedras lloraron sangre, y el sol sin poder salir

Sali lucero, sali  
 Sali que te quiero ver  
 Aunque las nubes te tapen,  
 Sali si sabes querer.

Todo dicen ¡pobre niña!  
 Por el amor se ha perdido  
 Yo les dije, díjenme  
 Mi guiso y mi anhelo a sido.

Ay que linda sí  
 Ay que linda flor  
 Qué linda es la uarauja  
 Cortadita en sazón

## Teamba

Si me muero, enterrame  
 Junto a tu caun  
 Que me sirvan de luces  
 Tus ojos mi alumna

Dime, niña, bonita  
 De quién presumes  
 La cara del domingo  
 Encies el lunes  
 La cara del domingo  
 Encies el lunes.

Legealidad . . . . . Puerta Grande  
Escuela . . . . . Nacional N.º 380  
Nombre del Director que la comite . . . . . Angelin A. Escalada  
Nombre de la persona que la narra . . . . . Nives del Monte.  
Edad de la persona . . . . . 21 años  
Si el narrador sabe que la convocar otras personas . . . . . Si  
Otros datos

## Folklore Argentino

### Supersticiones relativas a plantas o árboles

#### El quebracho.

Me cuenta la Sra Nives del Monte, de 21 años de edad domiciliada en Puerta Grande, Dpto. Jimenez, que ella es una persona a quien aborrece el quebracho colorado.

Que cuando alguna vez por equivocación, la porada por debajo de él, le transmite su "rabia y su odio" produciéndole una gran hinchazón en la cara donde parecen unos granitos, entonces le dice:  
"El aire del quebracho me hizo mal."

Para curarse, (tengan aquí la idea) que la persona perjudicada con este aire, tiene que hacerle un regalo al quebracho, que consiste, en una tortilla de ceniza, que tienen que pegarle en el tronco del árbol, sujeta esta tortilla con un hilo colorado.  
Con este obsequio desaparece toda novedad.

#### El florifondio

Los pobladores de Puerta Grande, tienen la superstición, que cuando esta planta se presenta con las hojas amarillentadas, es porque algún vecino, o conocido está enfermo, y reclama las hojas del florifondio para su curación —

Localidad . . . . . Puerta Grande  
 Escuela . . . . . Nacional N.º 380  
 Nombre del Director que la remite . . . . . Angelina Escalada  
 Nombre de la persona que la usó . . . . . Saturnina Gallo  
 Edad de esta persona . . . . . 25 años  
 Si el usario sabe que la conocen otras personas . . . . . Sí  
 Otros datos

## "Folklore Argentino"

### Superstición relativa a animales

Dice la Uta Saturnina Gallo de 25 años de edad, domiciliada en Puerta Grande, Dep. Jimenez, que es tenor de la población la presencia, y cuanto más, el gormido de la lechuga, que suele la consideran de "mal agüero".

Cuando la lechuga, al pasar por el patio de una casa, llega a gormar, como un medio de combatirla y aljarla entiendo que uebra, hay que insultarla, mirando al cielo, y exclamando con toda ira "Pa tu madre" "Pa tu abuela".

Ademas cuando el picaplor, llega a alguna casa, los moradores de esta región, creen, que equivocadamente, es anuncio de visita, o por lo menos de "buenas noticias".

Tienen ademas otra idea, que cuando el caballo después de una carrera muy corta, anda y el sudor le corre por las piernas, tiene que en cualquier día de esa semana, hacer una gran carrera, o un viaje muy largo, entonces no lo montan esos días, sedicán dandole solo a su cuidado y a su alimentación abundante.

Localidad	Puerta Grande
Escuela	Nacional N° 380
Nombre del Director que la emite	Angelina Escalada
Nombre de la persona que la usó -	Yubelina Gomez
Edad de esta persona	21 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.	Si
Otros datos	

Adivanzas.

Antes fui hija, ahora soy madre, viendo  
hijo ajeno, marido de mi madre -

Allí vienen nuestros padres, maridos de nuestras  
madres, hijos de nuestros hijos, y nuestros propios  
maridos -

Cuando yo quise no quisiste, ahora que  
quieres no quiero, anda que te dé el que  
te tenga, cuando yo no tenga te daré -

Oro no es, plata no es, habra la cortina y  
verán lo que es -

Lo duro entra en lo blando y lo quedan colgando -

Tiene ojos no ve, tiene boca no habla, tiene nariz  
y no respira, tiene pies y no camina.

Una muchacha morena, que hace bronca a la gente.

Una vieja con un diente que clava toda gente.

Con el pico picotea, y con el ojo tironea -

Un abuelito con cuervos gajitos, y en la punta del gajito  
hay un durito.

Localidad Puerta Grande 12  
Escuela Nacional N.º 38  
Nombre del director que la envió - Angélica A. Escalada  
Nombre de la persona que la usó. María Cornejo  
Edad de esta persona. 15 años  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí  
Otros datos

## Folklore Argentino

### Arrollos.

Este niño lindo,  
Ya quiere dormir  
Cierne los ojitos  
Y los oídos hablar.

Dormi, dormi niño,  
Que tengas que hacer,  
Lavar tus pañales  
Y sentarme a coser

Arrollé mi niño  
Arrollé mi sol,  
Arrollé pedazo  
De mi corazón.

Dormi, dormi niño  
Dormi, dormi sol,  
Ya viene la vaca  
Por el canchero  
Fraguando la leche  
En el lejigón  
Fraguando la leche  
Para el niño Dios  
De mi corazón.

Angélica A. Escalada  
Puerta Grande - Dic 13 de 1952